

NIVEAUX DE LANGUE – exemples.

Manger Allons nous restaurer (langue soutenue, un peu archaïque)

Allons manger (français standard)

Allons casser la croûte. (français familier)

Allons bouffer (français vulgaire)

Cela m'est égal Cela m'indiffère (langue soutenue)

Cela ne me fait rien. (français standard)

Je m'en moque pas mal. (français familier)

Cela ne me fait ni chaud ni froid (français familier)

Je m'en balance. Je m'en fiche. (langue argotique)

Je m'en fous. Je m'en bats l'oeil. (registre grossier)

Dernièrement, un automobiliste faillit sous mes yeux se précipiter dans le canal, un chien ayant traversé inopinément la route.

Il y a quelques jours, j'ai vu un automobiliste qui a failli se jeter dans le canal, à cause d'un chien qui a traversé brusquement la route.

Moi, l'autre jour, j'ai vu un chauffeur qui a manqué se ficher dans le canal parce que tout d'un coup, un chien a traversé la route.

Exercices:

Avancez l'automobile du patron! Sortez la voiture du chef! Amenez la bagnole du singe!

Il n'y prête pas la moindre attention. Ça lui est bien égal. Il s'en moque. Il s'en balance. Il s'en fout.

Quand c'qu'on bouffe? Quand est-ce qu'on mange? Quand mange-t-on? A quelle heure prenons-nous le repas.

Veillez-vous taire. Taisez-vous! Un peu de silence s'il vous plaît. Je vous ai déjà dit de vous taire. Ferme-la! La ferme! La boucle! Ta gueule! Chut!

Voici une belle voiture. C'est une belle voiture. C'est une chouette de bagnole!

Il a pris congé! Il est parti. Il s'est tiré. Il s'en est allé.

Louis Truffaut: Exercices de stylistique, Hueber, Munich

Jean Kokelberg: Les techniques du style, Nathan Université, Paris 1993

Voici des phrases dites dans un langage familier. Refaites-les en langage soigné:

Tu regardes quoi?

Quelle heure il est?

Comment peut-on se fagoter comme ça?

La télé est fichue.

Je me suis gourré.

J'le connais comme ma poche.

Qui est-ce qui a été au cinéma hier?

Transcrivez le texte suivant, dit dans un langage très familier en langage plus soigné:

Ma mère me dit d'aller aux commissions. J'ai pas envie et je râle. Elle me flanque une taloche. Je me

mets à chialer. Elle s'en fiche! J'ai été faire des courses. C'est pas marrant. Y a du monde partout.

Faut attendre et pas se laisser doubler dans la queue. C'est des oranges que je voulais. Y en avait pas

et j'ai ramené des pommes. Chaque lundi c'est la même histoire: au lieu de me marrer avec les

copains, faut que je trimballe mon filet à commissions. C'est rasoir à la fin.

Christiane Rochefort: Les Petits Enfants du Siècle

(CUEF Université de Grenoble)